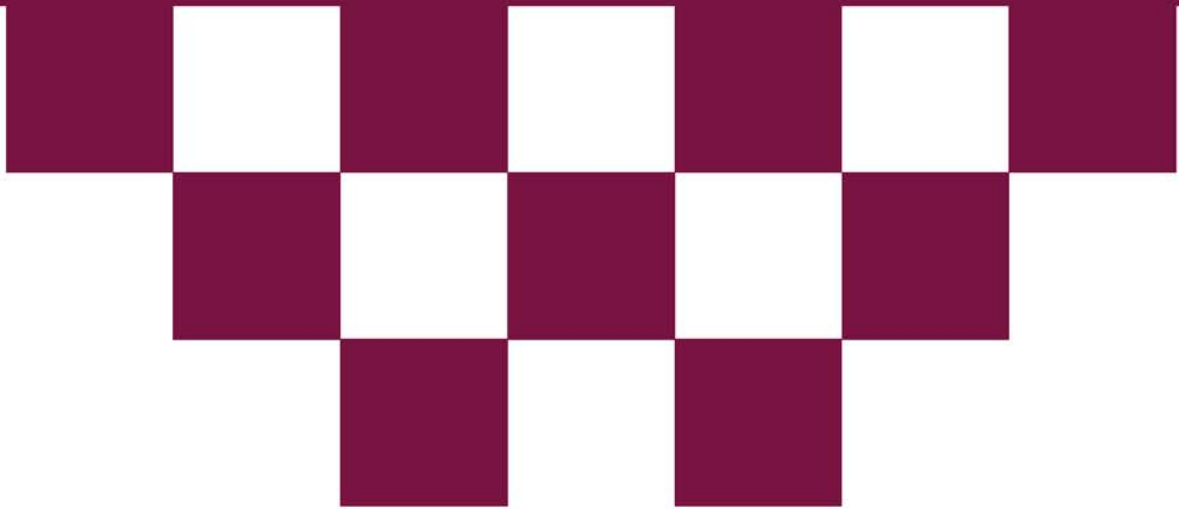




ÅRSMELDING



INTERMEDIA

FORSKERGRUPPE FOR SPRÅKTEKNOLOGI

FORSKERGRUPPE FOR TEKSTTEKNOLOGI

2007



AKSIS – AVDELING FOR KULTUR, SPRÅK OG INFORMASJONSTEKNOLOGI

ISBN-13: 978-82-7283-112-6
ISSN 1500-499X

UTGITT AV AKSIS – AVDELING FOR KULTUR,
SPRÅK OG INFORMASJONSTEKNOLOGI
AKSIS ER EN AVDELING AV UNIFOB AS

REDAKSJON:
GISLE ANDERSEN (ANSV. RED.)
EDLE BURGESS
ANNE LINDEBJERG
MARIT NORBERG
PER VESTBØSTAD

INNHold

Aksis 2007
Økonomi
Personale
HMS
Avdelingsrådet
Prosjektoversikt

POSTADRESSE OG BESØKSADRESSE:
ALLÉGATEN 27
N-5007 BERGEN

TELEFON, AKSIS 55 58 29 54
TELEFAKS 55 58 94 70

E-POST: POST@AKSIS.UIB.NO
URL: WWW.AKSIS.UIB.NO

Avdeling for kultur, språk og informasjonsteknologi har i 2007 vært preget av omstilling og strategisk tenking. Gisle Andersen overtok stillingen som forskningsdirektør ved årsskiftet 2006/2007 og har ledet arbeidet med å utarbeide en strategi og handlingsplan for avdelingen. Målet med strategiarbeidet er å gjøre avdelingen mer lønnsom og å finne frem til nye inntektskilder. De viktigste anbefalingene er å fokusere og styrke avdelingens forskningsinnsats og å arbeide for at Aksis blir et nasjonalt senter for digital infrastruktur for forskning og læring. Det ble også lagt ned betydelig innsats i prosjektutvikling og søknads-skriving, og videreføring av eksisterende forskningsprosjekter innen avdelingens fagfelt, språk- og tekstteknologi og teknologistøttet læring. Samarbeidet med næringslivet ble styrket og avdelingen fikk bl.a. sitt første brukerstyrte innovasjonsprosjekt.

I løpet av vårsemesteret ble hele AKSIS samlokalisert ved at forskergruppen InterMedia flyttet sammen med de øvrige forskergruppene i Allégaten 27. Avdelingen fikk ny grafisk profil og gav ut første utgave av informasjonsbladet *Nytt fra Aksis*. Avdelingen fikk også nytt avdelingsråd. I likhet med tidligere år har Aksis også i 2007 hatt flere internasjonale gjesteforskere i rekrutteringsstillinger, særlig knyttet til Wittgensteinarkivet og Marie Curie-prosjektet Multilingua.

Forskergruppen InterMedia fikk innvilget prosjektet *Science Created by You (SCY)*, som finansieres gjennom IKT-delen av EUs 7. rammeprogram. Dessuten fikk prosjektet InterMedia *Centre for Technology-enhanced Lifelong Learning (iTell)* en rammebevilling fra UiB som et resultat av prosjektets gode evaluering i siste runde med SFF-søknader. Gruppen gjennomførte flere mindre prosjekter innen e-læring, inkludert *Nettbasert kurs i norsk for andrespråk (NOA)* og et *CMS-system for Norsk språktest*. I samarbeid med Byantikvaren ble det utviklet en mobiltelefonbasert teknisk løsning i prosjektet *Den tilgjengelige kulturminnebyen*.

Forskergruppen for språkteknologi fikk god uttelling innenfor den midlertidige videreføringen av NFRs språkteknologiprogram (KUNSTI), og fikk innvilget prosjektene *HandOn*, *KB-N-pluss* og *SITS – Samling og tilgjengeliggjøring av nor-*

diske språkressurser. Sistnevnte er et resultat av at Aksis er vert for språkressursene i konkursboet etter selskapet Nordisk språkteknologi. Gjennom SITS-prosjektet har ressursene blitt sikret, systematisert og gjort tilgjengelig for brukere. Som norsk konsortiumdeltaker i ESFRI-prosjektet *CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure)*, deltok gruppen i en søknad ved første FP7-utlysning til oppbygging av en omfattende forskningsinfrastruktur for språkressurser og -teknologi. Prosjektet ble innvilget og starter 1. januar 2008. Gruppens språktestingsmiljø fikk innvilget prosjektet *CLIL – Content and language integrated learning*, på oppdrag fra Fremmedspåkkssenteret. Forskergruppen bidro også til kommersialisering av forskningsresultat gjennom lisensiering av produktet *LFG ParserBanker*.

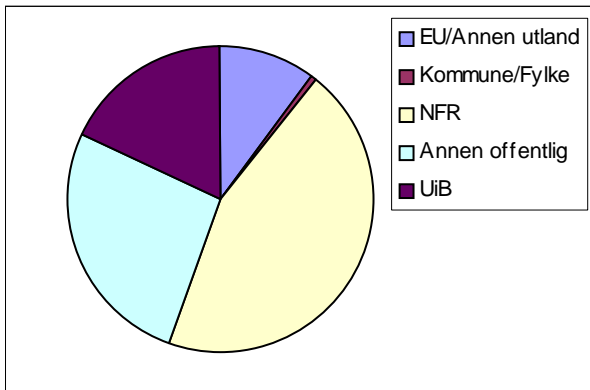
Forskergruppen for tekstteknologi stod bak Aksis' bidrag til søknaden SeSam4, som førte til avdelingens første brukerstyrte innovasjonsprosjekt (BIP) med finansiering fra NFRs IKT-program VERDIKT. EU-prosjektet *Discovery (Digital Semantic Corpora for Virtual Research in Philosophy)* startet for fullt i 2007. Gruppen har også bidratt i utviklingen av et nytt tekstkritisk prosjekt knyttet til Ludvig Holbergs forfatterskap, i tillegg til videreføring av eksisterende prosjekter som Henrik Ibsens skrifter og Wittgensteinarkivet. Gjennom oppretting av knoppskytingsselskapet *TextUrgy AS* bidro gruppen til kommersialisering av et av gruppens forskningsbaserte dataverktøy.

Økonomi

Aksis hadde i 2007 en omsetning på 24,6 millioner kroner. Avdelingen gikk med et tap på 522 510 kroner. Aksis er inne i en omstillingsfase. Avdelingen skal gå over fra å være hovedsakelig grunnforskningsorientert til å drive med utvikling og oppdragsforskning. Som en følge av denne omstillingen har vi vært gjennom to år med negative resultat. Tapet for 2007 er imidlertid mindre enn forventet og det beregnes et overskudd allerede i 2008. Dette viser at de tiltakene som er iverksatt for å begrense utgifter, som sam-

lokalisering og redusert administrativ stab har hatt den ønskede virkningen. Fokuset på reduksjon av kostnader vil fortsette også inn i 2008. Samtidig får avdelingen nå inn flere nye utviklingsprosjekt med solid finansiering.

Diagrammet gir en oversikt over avdelingens inntektsfordeling i 2007.



Norges forskningsråd er fortsatt den viktigste inntektskilden for Aksis. Hele 44 % av inntektene kom i 2007 fra Norges forskningsråd. 27 % kommer fra andre offentlige kilder. Utdanningsdirektoratet er en viktig bidragsyter innenfor denne kategorien. 18 % av inntektene kom i 2007 fra UiB. Dette inkluderer også midler fra Meltzerfondet og Universitetsfondet. 10 % av inntektene kom fra EU eller andre internasjonale kilder, mens 1 % kommer fra fylker og kommuner.

Personale

Avdelingen hadde i 2007 ca 25 årsverk. I tillegg til dette kommer ansatte på timekontrakter og konsulentkontrakter.

Tilsatte ved Aksis

I den elektroniske versjonen av årsmeldingen fungerer navnene på de faglig ansatte i listen nedenfor som lenker til den enkeltes hjemmesider.

Administrasjonen

Burgess, Edle, personalkonsulent
Gunnarson Eldbjørg, konsulent
Norberg, Marit, administrasjonssjef

Revheim, Torill, prosjektøkonom
Rye, Toril, prosjektøkonom

Forskergrupper for språk- og tekstteknologi

Andersen, Gisle, forsker/ forskningsdirektør
Apollon, Daniel, forskningsleder
Bjørneset, Tove, fagkonsulent
Bruvik, Tone Merete, fagkonsulent
De Smedt, Koenraad, forsker I
Elvegård, Anne-Britt G., fagkonsulent
Hofland, Knut, fagkonsulent
Kaftandjjeva, Felianka, forsker
Lindebjerg, Anne, fagkonsulent
Meurer, Paul, forsker II
Nyre, Lars, forsker II
Olstad, Vemund, fagkonsulent
Pichler, Alois, forsker II
Reigem, Øystein, fagkonsulent
Rosén, Victoria, forsker
Sandmo, Sigurd, forsker III
Sund, Jan Rune, programmerer
Sørensen, Sindre, fagkonsulent
Vestbøstad, Per, fagkonsulent

Intermedia

Arntzen, Mona, fagkonsulent
Bjørnestad, Solveig, forsker I
Hansen, Cecilie, fagkonsulent
Krzywinski, Aleksander, fagkonsulent
Morgan, Konrad, forskningsleder
Næss, Bjørge, programmerer
Rasmussen, Ingvill, forsker II
Schlanbusch, Lars, fagkonsulent
Skogseth, Egil, fagkonsulent
Wake, Jo Dugstad, fagkonsulent
Wasson Barbara Lillehaug, forsker I

Nasjonale prøver i engelsk (midlertidig ansatt)

Barsnes, Bente A, fagkonsulent
Blair, Barbara, fagkonsulent
Helness, Hildegunn L., fagkonsulent
Johnsen, Bendik, tegner
Moe, Eli, daglig leder, fagkonsulent
Hasselgreen, Angela, forsker II

HMS

Aksis hadde de første 6 mndr. av 2007 to verneområder. Allégaten 27 og InterMedia, Stein Rokkans hus. Sommeren 2007 ble vi samlokalisert ved at InterMedia flyttet til Allégt. 27.

Allégaten 27

- Vemund Olstad, verneombud
Per Vestbøstad, (vara)

InterMedia:

- Cecilie Hansen, verneombud
Lars Schlanbusch (vara)

HMS arbeidet blir koordinert av administrasjonssjefen.

Det ble gjennomført vernerunde ved begge verneområdene. Det ble også avholdt et halvdags HMS-møte og medarbeidersamtaler.

Avdelingsrådet for Aksis 2007

Leder

- Gunnstein Akselberg, dekan HF
Vara: Astrid Forland, prodekan HF

Nestleder

- Alf Erling Risa, dekan SV
Vara: Ann Nilsen, prodekan SV

Vitenskapelig ansatte UiB

- Bjørnar Tessem, professor, Institutt for informasjons- og medievitenskap
Vara: Dag Elgesem, professor, Institutt for informasjons- og medievitenskap
- Johan Myking, førsteamanuensis, Nordisk institutt
Vara: Claus Huitfeldt, førsteamanuensis, Filosofisk institutt
- Koenraad de Smedt, professor, Institutt for lingvistikk og litteraturvitenskap
Vara: Sandra Halverson, førsteamanuensis, Engelsk institutt

Eksterne representanter

- Annita Fjuk, Telenor forskning
Vara: Sten Ludvigsen, InterMedia Oslo

- Cecilie Carlsen, Norsk språktest
Vara: Per Arne Larsen, Edda språkressurser

Ansattes representanter

- Tone Merete Bruvik, fagkonsulent
Vara: Vemund Olstad, fagkonsulent
- Mona Arntzen, fagkonsulent
Vara: Cecilie Hansen, fagkonsulent

Observatører

- Daniel Apollon, forskningsleder, forskergruppen for tekstteknologi
- Konrad Morgan, forskningsleder, InterMedia
- Gisle Andersen, forskningskoordinator, forskergruppen for språkteknologi

Samlet prosjektoversikt

I den elektroniske versjonen av årsmeldingen fungerer prosjektnavnene i listen nedenfor som lenker til projektsidene, der det for de aller fleste prosjektenes vedkommende vil finnes korte rapporter om aktiviteten på prosjektene i 2007.

Forskergruppe for språkteknologi

- CLIL – Content and language integrated learning
- CMS – Norsk Språktest
- COLA – Corpus de Lenguaje Adolescente
- ENOMA – European Network Online Music Archives
- ICAME – International Computer Archive of Modern and Medieval English
- KB-N – Kunnskapsbase for norsk økonomisk-administrativt domene
- LEXIN – Ordbøker for minoritetsspråklige innvandrere
- LOGON – Leksikon, ordsemantikk, grammatikk og oversettelse for norsk
- MULTILINGUA – Multilingual Knowledge Tools
- Nasjonale prøver i engelsk
- Nordisk nettordbok
- Norsk aviskorpus
- SITS – Sikring og tilgjengeliggjøring av nordiske språkressurser
- TREPIL – Norsk trebank, et pilotprosjekt

Forskergruppe for tekstteknologi

- C&V Revisted
- COST Action A32: Open Scholarly Communities on the Web
- DISCOVERY – Digitale semantiske tekst-samlinger for virtuell forskning i filosofi
- Henrik Ibsens skrifter
- Ibsen i Bergen
- Interligo – Ontologibasert arkitektur for integrering av heterogene kulturforsknings-data ved UiB
- Menota – Handboksarbeid og fontutvikling
- MLCD – Markup Languages for Complex Documents
- Temabasert informasjonsfiltrering
- Urbane landskap
- WAB – Wittgensteinarkivet

InterMedia

- Barn og Teknologi

- BITE-IT – Bergen interaktive tester i engelsk
- B-Learn
- CSCL Special Interest Group (Kaleidoscope)
- Den tilgjengelige kulturminnebyen
- Education and Technology
- InterOP – Network of Excellence
- Local knowledges in global communication
- Melon – MacroEconomics Laboratory ONLINE
- NOA – Nettbasert kurs i norsk som andrespråk, trinn 3
- Nye medier som kulturteknikker
- Studentportalen
- Transform

Andre prosjekter

- LOKA – Livsprosesser og kropp i antikken: Biologisk betinget – kulturelt skapt
- Norwegian Missionaries